

УДК 377.018.48

DOI: 10.34670/AR.2022.50.82.093

Комплексный подход к формированию метакогнитивных навыков на программах профессиональной переподготовки переводчиков

Вершинина Татьяна Станиславовна

Кандидат филологических наук, доцент,
Уральский государственный медицинский университет,
620028, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Репина, 3;
e-mail: wtatiana@mail.ru

Кочева Ольга Леопольдовна

Директор Института иностранных языков ИППК,
Уральский федеральный университет,
620002, Российская Федерация, Екатеринбург, ул. Мира, 19;
e-mail: kochevaolga@list.ru

Аннотация

Актуальность исследования продиктована противоречиями рынка труда переводчиков, изменениями внешних контекстов их профессиональной деятельности и необходимостью пересмотра принципов обучения специалистов этой сферы в условиях системы дополнительного профессионального образования – от обучения технологии перевода к формированию профессиональных и надпрофессиональных навыков, способствующих развитию личностных качеств, повышающих конкурентоспособность, предупреждающих профессиональное выгорание. Интеграция моделей комплексного подхода к формированию метакогнитивных навыков в образовательный процесс имеет высокий потенциал в реализации эффективных обучающих технологий. Описываются результаты исследований, направленных на выявление комплекса эффективных принципов и методов обучения в системе дополнительного профессионального образования, позволяющего повысить мотивацию в процессе обучения (особенно в условиях смешанного формата), а выпускникам программ переподготовки выступать регулятором коммуникации в контексте межъязыкового общения. Тренинговый комплекс включает серию упражнений, развивающих soft skills, апробация которых проводилась в 2021-2022 гг. Эмпирические данные исследования показали достаточную результативность описанных методов и обозначили потенциал для продолжения исследования по интеграции упражнений в программы по переподготовке переводчиков в долгосрочной перспективе.

Для цитирования в научных исследованиях

Вершинина Т.С., Кочева О.Л. Комплексный подход к формированию метакогнитивных навыков на программах профессиональной переподготовки переводчиков // Педагогический журнал. 2022. Т. 12. № 6А. Ч. II. С. 821-830. DOI: 10.34670/AR.2022.50.82.093

Ключевые слова

Надпрофессиональные компетенции, метакогнитивные навыки, эффективные методы обучения, профессиональная переподготовка, нейродидактические методы, устойчивость к стрессогенам, развитие адаптационных способностей.

Введение

Современные условия в контексте построения профессиональной траектории и включения в новый вид профессиональной деятельности являются наиболее важными в жизни современной молодежи и обуславливают не только получение работы искомого уровня, но и предъявление себя в перспективе на экспертном уровне. В решении такого рода задач на сегодняшний день все большее значение приобретает система дополнительного профессионального образования (повышение квалификации, профессиональная переподготовка), которая позволяет расширить перечень профессиональных компетенций, повысить свою конкурентоспособность на рынке труда и, в определенном смысле, защитить себя от безработицы. Между тем направленность большинства предлагаемых программ дополнительного профессионального образования на формирование профессиональных навыков (*hard skills*) переводчиков ограничивает возможности выпускника такой программы, поскольку не уделяется должного внимания развитию надпрофессиональных компетенций (*soft skills*) и метакогнитивных навыков. Трудности методического и технологического характера в условиях дополнительного профессионального образования возникают также при установлении целей обучения и планировании результата обучения. Учитывая различия в возрасте обучающихся на таких программах, уровень предыдущего образования и специализацию, мотивы и т.д., встает вопрос выбора универсальных подходов и методов обучения, интегрирующих уникальные, ориентированные на каждую группу и адаптированные к такого рода группе технологии.

Краткий обзор исследований

В современных условиях образовательный процесс должен быть переориентирован на выполнение субъектом обучения не только стоящих перед ним задач и достижения конечной цели, но также на развитие умений самостоятельно определять свою мировоззренческую позицию, цель деятельности, средства ее реализации, ответственное отношение к полученным результатам. Такая новая технологичность требует интегрирования андрагогического, акмеологического, аксиологического, модульно-компетентностного подходов и коллаборативного обучения взрослых. Нам представляется, что сфера профессионального обучения, в частности программы дополнительного образования, дают больше возможностей для использования еще не ставших преобладающими технологий, поскольку потребитель таких программ, заинтересованный в ощутимых результатах в короткие сроки, живет откликается на новшества.

Зарубежные исследователи давно подняли вопрос о включении результатов, достигнутых в области нейродидактики, в разработку эффективных принципов и методов обучения [Подлиняев, Шишарина, Ромм, 2019]. В книге Н. Дойджа «Пластичность мозга» описаны механизмы, позволяющие человеку преодолевать ментальные барьеры, совершенствовать стратегии адаптации к новым реалиям; показано, что гибкость мышления можно развивать в

любом возрасте, если человек заинтересован в личном и профессиональном усовершенствовании и достижении поставленных целей [Дойдж, 2010]. Вслед за некоторыми отечественными исследователями в области педагогики и лингводидактики [Абабкова, Леонтьева, 2018; Arpentieva et al., 2021] мы считаем, что принципы и механизмы нейродидактики, а также формирование метакогнитивных навыков заслуживают большего внимания со стороны участников образовательного процесса [Куликова, 2014; Мальсагова, Алексеева, Местоева, 2020] и тех, кто отвечает за его организацию, и должны занять свое значимое место в российском образовании.

Стратегии гибкого ментального поведения можно формировать как на различных тренингах, так и в учебных аудиториях в процессе постижения различных знаний и умений, так как такие учебные практики, как мозговой штурм, дебаты, ролевая игра и т.д., способствуют активизации мозговой деятельности и, в конечном счете, повышают мотивацию к познанию нового, снижают психологические проблемы и улучшают коммуникативные навыки. Сочетание возможностей существующих методов и приемов обучения иностранным языкам с комплексом упражнений на формирование soft skills в академической среде способствуют эффективному присвоению знаний [Vershinina, Kocheva, 2020]. Интеграция в учебные занятия игровых, тренинговых, симулятивных, интерактивных и других технологий, мнемонических приемов в значительной степени облегчает достижение слушателями дополнительных образовательных программ поставленных учебных целей, снижает эмоциональные, интеллектуальные затраты как преподавателей, так и слушателей, существенно повышая продуктивность обучения и его результат.

Создание условий для формирования встречной психической или психофизиологической активности обучающихся на поступающую информацию [Вербицкий, 2019], способствует формированию благоприятного эмоционального фона занятий, активизирует работу мозга, развивает оперативную память, вырабатывает специфические поведенческие и языковые модели восприятия, предупреждает стресс в образовательном процессе; положительно сказывается на формировании метакогнитивных навыков, гибкости поведения, способности к эмоциональной саморегуляции, конфликтоустойчивости и т.д.

Учет стилей учения, реакций на стрессовые ситуации и различных типов памяти позволяет повысить качество обучения, дает возможность оказывать влияние на способности обучающихся (в том числе повышать эффективность запоминания, улучшать когнитивные навыки, интеллект и пр.). При этом следует учитывать, что требуется определить методы и упражнения, в основе которых лежат когнитивно-мнемонические закономерности освоения учебного материала, способствующие обучению, в нашем случае, иноязычной коммуникации в профессиональной сфере, а также описать условия, способствующие результативности такого рода методов.

Цель работы – представить результаты эмпирического исследования новых подходов в подготовке будущих переводчиков, оптимизирующих не только образовательный процесс, но и повышающих показатели трудоустройства выпускников программы переподготовки, оказывают влияние на личностные качества и мотивы обучающихся в изменяющихся условиях социокультурного контекста и влияния системно-средовых факторов.

Методы (проведения исследований)

В ходе исследования применялись методы теоретико-методологического анализа психолого-педагогической литературы по заявленной проблематике, кейсы по разрешению

проблем межкультурного взаимодействия [Таратухина, Черняк, 2012].

Данное исследование знаменательно тем, что переводческая подготовка проводилась в смешанном формате (65% учебных занятий в онлайн-режиме); акцент в комплексе упражнений был сделан на апробировании комплекса упражнений, призванных разрывать шаблоны поведения и формировать языковые навыки с непривычного ракурса, опубликованных в методическом пособии, выпущенном американским институтом Зукермана, штат Колумбия [Brain STEM..., 2018]. Упражнения пособия способствуют развитию когнитивной гибкости (например, Mirror Tracing – Зеркальная трассировка; Wiring your Brain – Подключи мозг), переключению мозга с рутинного повтора заученных механических действий (поиск русского эквивалента в словаре и подстановка его в текст перевода) на необычные (Code Breaker – Взломщик Кода). Как результат, усиливается способность мозга к концентрации, планированию и принятию решений.

В исследовании приняли участие 45 человек; средний возраст участников – 36,5 лет; гендерный состав обучающихся, принимавших участие в исследовании: женщины – 34 чел. (95%), мужчины – 11 чел. (5%).

При проведении исследования обучающиеся были разделены добровольно на 2 группы – экспериментальную и контрольную, и само исследование состояло из двух экспериментов – констатирующего (1) и формирующего (2). Изменения в поведении могут указывать на некоторые изменения в мозге под влиянием различных факторов (например, социальных), а игровые упражнения как одна из важнейших форм развития социальной компетентности взрослых могут применяться в качестве обучающих приемов и технологий [Kolb, Gibb, 2011]. С целью оценки изменений в поведении применялись методики, косвенно указывающие на результативность упражнений: на этапе констатирующего эксперимента и по завершении формирующего (уровень самодостаточности – определение степени ориентации человека при принятии решения на собственные знания и опыт или внешние ориентиры [Ванновская, 2015]; уровень саморегуляции – основным критерием является «достижение приемлемого результата деятельности при сохранении (или быстром восстановлении) своих профессиональных навыков и здоровья» [там же, 22]); рефлексивное эссе [Conefrey, Smyth, 2020], целью которого было выявить, какие личностные качества считают значимыми для переводчика и как оценивают их роль в будущей профессиональной деятельности, по окончании формирующего эксперимента в эссе необходимо было дополнительно осветить такой аспект, обнаруживают ли обучающиеся изменения в своем поведении.

По окончании обучения преподаватели (6 чел.; возраст от 28 до 55 лет), проводившие тренинги, дали свою оценку эффективности упражнений в формате неструктурированного интервью.

Результаты и их обсуждение

Интеграция комплекса упражнений на развитие метакогнитивных навыков в образовательный процесс позволила оптимизировать условия учебной деятельности, в частности, повысить физическую динамичность обучающихся, способствующую улучшению запоминания. Комплекс методов и упражнений был дополнен методом «Шесть шляп мышления» [Боно, 2012] и транзактным анализом [Стюарт, Джойнс, 2017]. Транзактный анализ в совокупности с методом «Шесть шляп мышления» способствовали самоактуализации и развитию таких функций, как планирование, моделирование, регуляция поведения, о чем

свидетельствуют результаты констатирующего и формирующего экспериментов. В совокупности упражнения и методы позволили повысить интенсивность занятий и учебную производительность обучающихся.

Оценка уровня самодостаточности по окончании формирующего эксперимента показала, что участники продемонстрировали повышение показателей на 5 – 10 баллов, низкий уровень самодостаточности не показал никто из участников, 40% со средним уровнем самодостаточности показали высокий уровень самодостаточности по нижней границе (58 – 62 балла), у 31,1% средний уровень самодостаточности повысился от 41-47 баллов до 53-55 баллов; высокий уровень самодостаточности повысился с 59 баллов до 67, у 2,2% повысился до очень высокого уровня с 72 баллов до 80.

Результаты оценки уровня саморегуляции по окончании формирующего эксперимента показали, что повысились показатели функций планирования, программирования, моделирования повысились; изменился в сторону увеличения показатель уровня психической устойчивости.

В рефлексивных эссе обучающиеся в конце учебного года отмечали, что они стали более взвешенно принимать профессиональные решения, рационально оценивать свое поведение в коммуникации. Также отмечено заметное снижение страха говорения на иностранном языке, а некоторые слушатели отметили возникшую потребность в самосовершенствовании и самоактуализации. Сравнительный анализ отношения до и после формирующего эксперимента показал, что обучающиеся изменили отношение (в баллах от 1 до 5) к развитию таких личностных характеристик, как адаптивность к внешним условиям, стрессоустойчивость, уверенность, эмпатия, лидерские качества и навыки самопрезентации: после тренингов обучающиеся стали оценивать большинство качеств выше чем до тренингов (рис.).

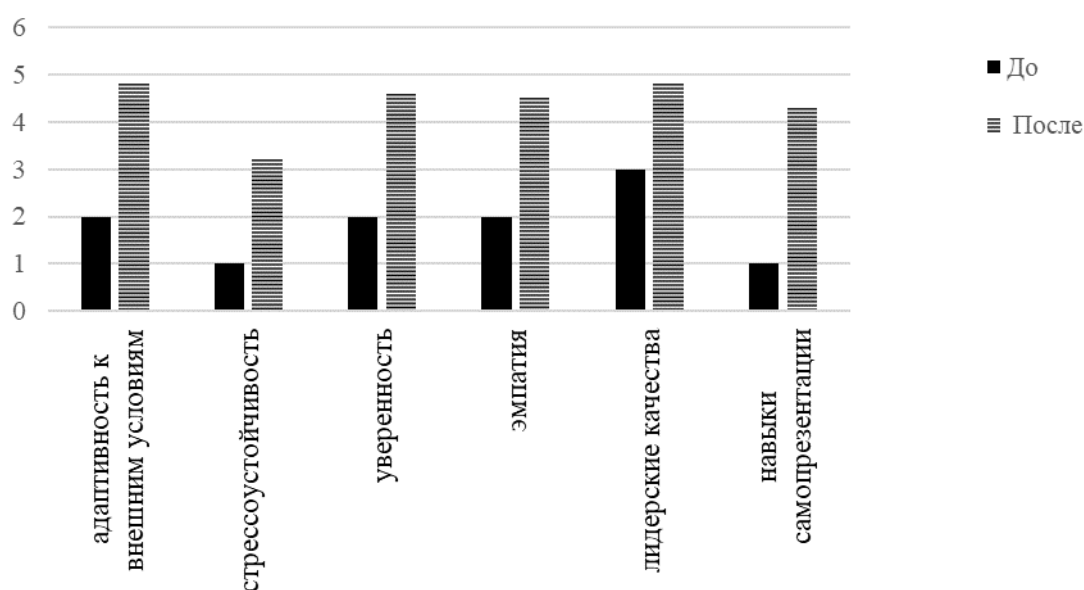


Рисунок 1 - Изменение отношения обучающихся к необходимости развития личностных характеристик, балл

Также в рефлексивном эссе обучающиеся отметили, что благодаря упражнениям они пересмотрели отношение к таким качествам, как гибкость поведения, сензитивность,

самоуважение, самопринятие, креативность не только с точки зрения необходимости их наличия, но и в связи с необходимостью их постоянного развития, что, по их мнению, позволит в последующей профессиональной деятельности более конструктивно выстраивать взаимодействие с оппонентами, будет способствовать продуктивности их труда.

Преподаватели, проводившие тренинги, дали свою оценку применения комплекса упражнений. В основном, они сошлись во мнении, что во время проведения тренингов наблюдали несомненную заинтересованность участников в выполнении предложенных заданий. Лишь один респондент отметил тот факт, что «упражнения из пособия Института Зукермана необходимо все же адаптировать для более взрослой аудитории» (преподаватель английского языка, 45 лет).

При выстраивании оптимальной технологичности и выборе преподавателями методических приемов следует учитывать необходимость формирования у обучающихся творческого, эффективного мышления. Нешаблонное мышление проявляется в действии-поступке: столкнувшись с неразрешимой на первый взгляд проблемой, человек неожиданно обнаруживает простое – нетривиальное – решение и сразу понимает, что оно – бесспорное и единственно верное. Залог успеха в различных областях жизни зависит от умения творчески, нестандартно мыслить в любой ситуации, гибко оценивать риски, мобильно реагировать на изменения внешней среды. Технологичность образовательного процесса должна способствовать выработке поведенческих моделей, обеспечивающих возможность личности легко и гибко адаптироваться к условиям иноязычной среды; развитию регулятивных и метакогнитивных навыков; формированию профессионально значимых, универсальных компетенций переводчика; повышению технологической осведомленности (от использования чат-приложений и IT-сервисов до их разработки под собственные профессиональные задачи); овладению методами поддержания и сохранения своего психического здоровья.

Выбор методов и способов обучения обусловлен возрастными характеристиками обучающихся (возрастные изменения сказываются на когнитивных процессах – восприятие, запоминание и мышление) и необходимостью совмещать обучающимися учебную и профессиональную деятельность.

Комплексный подход к решению поставленных задач представляется нелегкой задачей и предъявляет требования к личностным качествам преподавателя, таким как желание, способность и умение экспериментировать, совершенствовать свои профессиональные компетенции и постоянно развиваться; преподаватель должен быть готов и к тому, что со стороны обучающихся может возникнуть сопротивление, препятствующее достижению планируемого результата и замедляющее его достижение: поскольку на программах профессиональной переподготовки обучаются уже взрослые люди, как правило, уже достигшие определенных профессиональных успехов, либо, наоборот, разочаровавшиеся в выбранном виде профессиональной деятельности и потому вставшие на путь поиска в другой профессиональной сфере.

Вынужденный переход на дистанционное обучение в процессе реализации образовательной программы показал, что на значительную часть применявшихся упражнений не влияет формат занятий: онлайн vs оффлайн. В процессе работы возникли некоторые ограничения относительно применения незначительной части упражнений из пособия Института Зукермана: в условиях дистанта упражнения, связанные с двигательной активностью группы, выполнить сложно, но в то же время онлайн-формат способствовал развитию поисковых и творческих навыков: обучающиеся подбирали к занятиям исследовательские статьи по заявленным темам,

разрабатывали сюжеты симуляций, подбирали видео и музыкальные фрагменты в соответствии с задачами тренинга.

Выводы

Анализ результатов внедрения комплекса упражнений и возросшие требования работодателей к выпускникам программ переподготовки переводчиков под влиянием меняющихся условий рынка труда подтвердили целесообразность пересмотра подходов к работе с обучающимися в направлении интеграции разнообразных приемов и методов, что подтверждает и зарубежный опыт в других профессиональных сферах (например, анализ изменяющихся ментальных стратегий в процессе тренировочных упражнений при подготовке лондонских водителей такси) [Griesbauer et al., 2022].

Положительная оценка слушателями программы «Профессиональное общение и перевод» включения описанных упражнений и методов показывает, что дополненный таким образом обучающий формат своевременно вписался в образовательный процесс и способствовал повышению интереса к самой программе и будущей профессии в целом. Мы осознаем, что условия исследования и его непродолжительность (два семестра) недостаточны для оценивания эффективности тренингов, поэтому требуется проведение серии тренингов на протяжении более длительного времени.

Заключение

Дидактический потенциал использованных в исследовании методов способствует развитию метакогнитивных навыков и надпрофессиональных компетенций и обладает несомненным потенциалом. Технологии, оказывающие влияние на повышение эффективности образовательного процесса, способствуют формированию личностной, профессиональной и коммуникативной культуры обучающегося, его потребности к систематическому самосовершенствованию.

Тренинговые занятия обеспечивают возможность формирования профессиональных и надпрофессиональных компетенций с учетом внешнеконтекстных требований и личностных запросов, развитию навыков разрешения конфликта, улучшению адаптационных способностей к изменениям рынка труда и требованиям профессионального сообщества.

Эффективность описанного обучающего подхода апробирована также в условиях вынужденной изоляции в формате дистанционных технологий.

Библиография

1. Абабкова М.Ю. Леонтьева В.Л. Нейрообразование в контексте нейронауки: возможности и технологии // Здоровье – основа человеческого потенциала: проблемы и пути их решения. 2018. № 13 (1). С. 451-459.
2. де Боно Э. Латеральное мышление. Мн.: Попурри, 2012. 384 с.
3. Ванновская О.В. Компьютеризированная система антикоррупционной диагностики «АКорД». СПб.: ИМАТОН, 2015. 96 с.
4. Вербицкий А.А. Контекстное образование в России и США. М., 2019. 316 с.
5. Дойдж Н. Пластичность мозга. Потрясающие факты о том, как мысли способны менять структуру и функции нашего мозга. М.: Бомбора, 2010. 544 с.
6. Куликова О.В. Нейродидактический подход как фактор повышения качества обучения иноязычному профессиональному общению // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2014. № 14 (700). С. 107-114.

7. Мальсагова М.Х., Алексеева А.А., Местоева Е.А. Некоторые аспекты нейродидактики студентов // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 4 (83). С. 261-262.
8. Подлиняев О.Л., Шишарина Н.В., Ромм Т.А. Проблема гигиенической оценки педагогических технологий в общеобразовательной школе в контексте нейродидактики // Вестник Бурятского государственного университета. Серия: Образование. Личность. Общество. 2019. № 1. С. 63-70.
9. Стюарт Я., Джойнс В. Современный транзактный анализ. М.: Метанойя, 2017. 444 с.
10. Таратухина Ю.В., Черняк Н.В. Сборник практических заданий и кейсов по курсу «Деловая и межкультурная коммуникация». Мн.: Экоперспектива, 2012. 186 с.
11. Arpentieva M.R. et al. Constructivist approach in pedagogical science // Challenges of Science. 2021. № 4. P. 12-17. DOI 10.31643/2021.02.
12. Brain STEM. Bringing neuroscience to the classroom. Columbia: Zuckerman Institute, BIOBUS, 2018. 12 p.
13. Conefrey T., Smyth D. Reflecting, Integrating, and Communicating Knowledge Through ePortfolios to Increase Civic and Scientific Literacy // International Journal of ePortfolio. 2020. Vol. 10. № 1. P. 1-18.
14. Griesbauer E.M. et al. London taxi drivers: A review of neurocognitive studies and an exploration of how they build their cognitive map of London // Hippocampus. 2022. Vol. 32 (1). P. 3-20. DOI: 10.1002/hipo.23395.
15. Kolb B., Gibb R. Brain plasticity and behaviour in the developing brain // J Can Acad Child Adolesc Psychiatry. 2011. 20 (4). 265-76.
16. Vershinina T.S., Kocheva O.L. Didactic potential of plasticity in teaching foreign languages // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. 2020. Vol. 92. P. 582-587. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.10.05.78>.

An integrated approach to the formation of metacognitive skills in professional retraining programs for translators

Tat'yana S. Vershinina

PhD in Philology, Associate Professor,
Ural State Medical University,
620028, 3, Repina str., Ekaterinburg, Russian Federation,
e-mail: wtatiana@mail.ru

Ol'ga L. Kocheva

Director of the Institute of Foreign Languages
at the Institute for Retraining and Professional Development,
Ural Federal University,
620002, 19, Mira str., Yekaterinburg, Russian Federation;
e-mail: kochevaolga@list.ru

Abstract

The relevance of the study is imposed by the inconsistent translation labor market, changes in the external context of the professional translation experience and the need to reconsider the guidelines for professional training in this area in the context of the further professional education, from teaching translation technology to the formation of professional and extraprofessional skills that contribute to the development of personal qualities, increase competitiveness, and prevent professional burnout. Inclusion of models of an integrated approach to the educational process has a high potential in the implementation of effective teaching technologies. Results of the research aimed at identifying a set of effective principles and methods of teaching for further professional training are described, which allow increasing motivation in the learning process (especially in a

mixed format), and graduates of retraining programs to act as regulators of interlingual communication. The training complex includes a series of exercises that develop soft skills, which were tested in 2021-2022. Empirical data showed sufficient effectiveness of the experiment and indicated the potential to continue research on integrating exercises into translator's retraining programs in the long term. The effectiveness of the described training approach was also tested in conditions of forced isolation in the format of remote technologies.

For citation

Vershinina T.S., Kocheva O.L. (2022) Kompleksnyi podkhod k formirovaniyu metakognitivnykh navykov na programmakh professional'noi perepodgotovki perevodchikov [An integrated approach to the formation of metacognitive skills in professional retraining programs for translators]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 12 (6A-II), pp. 821-830. DOI: 10.34670/AR.2022.50.82.093

Keywords

Extraprofessional competences, metacognitive skills, effective teaching method, professional retraining, neuro-didactic methods, stress resistance, development of adaptive capacity.

References

1. Ababkova M.Yu. Leont'eva V.L. (2018) Neuroobrazovanie v kontekste neironauki: vozmozhnosti i tekhnologii [Neuroeducation in the context of neuroscience: opportunities and technologies]. *Zdorov'e – osnova chelovecheskogo potentsiala: problemy i puti ikh resheniya* [Health is the basis of human potential: problems and ways to solve them], 13 (1), pp. 451-459.
2. Arpentieva M.R. et al. (2021) Constructivist approach in pedagogical science. *Challenges of Science*, 4, pp. 12-17. DOI 10.31643/2021.02.
3. de Bono E. (2012) *Lateral'noe myshlenie* [Lateral thinking]. Minsk: Popurri Publ.
4. (2018) *Brain STEM. Bringing neuroscience to the classroom*. Columbia: Zuckerman Institute, BIOBUS.
5. Conefrey T., Smyth D. (2020) Reflecting, Integrating, and Communicating Knowledge Through ePortfolios to Increase Civic and Scientific Literacy. *International Journal of ePortfolio*, 10, 1, pp. 1-18.
6. Doidge N. (2010) *Plastichnost' mozga. Potryasayushchie fakty o tom, kak mysli sposobny menyat' strukturu i funktsii nashego mozga* [The Brain That Changes Itself: Stories of Personal Triumph from the Frontiers of Brain Science]. Moscow: Bombora Publ.
7. Griesbauer E.M. et al. (2022) London taxi drivers: A review of neurocognitive studies and an exploration of how they build their cognitive map of London. *Hippocampus*, 32 (1), pp. 3-20. DOI: 10.1002/hipo.23395.
8. Kolb B., Gibb R. (2011) Brain plasticity and behaviour in the developing brain. *J Can Acad Child Adolesc Psychiatry*, 20 (4), 265-76.
9. Kulikova O.V. (2014) Neurodidakticheskii podkhod kak faktor povysheniya kachestva obucheniya inoyazychnomu professional'nomu obshcheniyu [Neuro-didactic approach as a factor in improving the quality of teaching foreign language professional communication]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Bulletin of the Moscow State Linguistic University], 14 (700), pp. 107-114.
10. Mal'sagova M.Kh., Alekseeva A.A., Mestoeva E.A. (2020) Nekotorye aspekty neurodidaktiki studentov [Some aspects of students' neurodidactics]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [World of science, culture, education], 4 (83), pp. 261-262.
11. Podlinyaev O.L., Shisharina N.V., Romm T.A. (2019) Problema gigenicheskoi otsenki pedagogicheskikh tekhnologii v obshcheobrazovatel'noi shkole v kontekste neurodidaktiki [The problem of hygienic assessment of pedagogical technologies in a general education school in the context of neurodidactics]. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Obrazovanie. Lichnost'. Obshchestvo* [Bulletin of the Buryat State University. Series: Education. Personality. Society], 1, pp. 63-70.
12. Stuart J., Joynes V. (2017) *Sovremennyyi tranzaktnyy analiz* [Modern Transactional Analysis]. Moscow: Metanoiya Publ.
13. Taratukhina Yu.V., Chernyak N.V. (2012) *Sbornik prakticheskikh zadaniy i keisov po kursu «Delovaya i mezhkul'turnaya kommunikatsiya»* [Collection of practical tasks and cases for the course "Business and intercultural communication"]. Minsk: Ekoperspektiva Publ.
14. Vannovskaya O.V. (2015) *Kompyuterizirovannaya sistema antikorrupcionnoi diagnostiki «AKorD»* [AKorD]

-
- computerized system of anti-corruption diagnostics]. St. Petersburg: IMATON Publ.
15. Verbitskii A.A. (2019) *Kontekstnoe obrazovanie v Rossii i SShA* [Contextual education in Russia and the USA]. Moscow.
16. Vershinina T.S., Kocheva O.L. (2020) Didactic potential of plasticity in teaching foreign languages. *European Proceedings of Social and Behavioral Sciences*, 92, pp. 582-587. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.10.05.78>.